

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of The Study

Translating is diverting text from one language into another language text. In the process of translating, a translator must understand translation techniques. As explained by (Rensburg, 2012) the process of translating will take a long time and is expensive to produce good and maximum translation results, this is because a translator must understand all aspects in the translation process to become a professional translator. When translating English text, of course students must have special abilities to be able to produce quality translation results. One of the things that must be mastered by students in carrying out the translation process is mastery of translation techniques. Translators (students) must use translation techniques in translating so that the translation results produced can be of high quality. There are several aspects that students can do to improve their ability to translate, one of the aspects is by analyzing the techniques used when translating.

One of the most important strategies in the process of translating to produce precise and quality results is choosing the right translation technique. The aim is that the message that is changed from the source language to the target language does not experience a shift in meaning, so that the reader can understand what message is being conveyed from the sentence. Palupi (2021) also conveyed the meaning of translation techniques. Translation techniques are a process that is passed to enable effective communication between people around the world. He also added that translation techniques are a challenge to formulate strategies. From the opinions expressed, it can be concluded that it is true that translation techniques are a strategy in translating. With the existence of techniques in the process of translating it can make it easier for translators to formulate the right results for the text being translated.

Globally, this problem has also been scrutinized internationally, including in Malaysia and Turkey. Research conducted in Malaysia shows that students tend to choose translation techniques that are not in accordance with the context of the source text (Zainudin and Awal, 2011). In the research conducted, it was found that students experienced many mistakes in choosing the translation technique used in translating English into Malay. This is due to the lack of awareness of students regarding the importance of mastery and selection of appropriate translation techniques in the process of translating. In another study conducted in Turkey, it was shown that students had difficulty mastering translation techniques because students were dependent on using translation machines in the translation process (Zegin and Zegin, 2011). This study aims to look at the problems that occur in EFL academic problems when translating, to see the results of the translation.

The same thing also happened in Indonesia, where there has been research that discusses one of the problems encountered when translating is the misuse of translation techniques, namely the borrowing technique (Syonia and Rosa, 2021). Including at One of the state universities in North Sumatra, the State Islamic University of Sumatera Utara. There are many students who still experience difficulties in determining translation techniques when translating text from the source language to the target language. This is caused by the lack of awareness of students regarding the importance of knowledge and mastery of translation techniques when carrying out the translation process to produce precise and accurate translation results. Because if the translator chooses the wrong technique in translating it will make the meaning of the translation results inappropriate. This was also conveyed by Molina and Allbir (2002) that translation techniques are tools that can be used to analyze the accuracy of translated texts.

In the process of translating students who tend to rely on the process to machine translation. And have full confidence in the translation results to the translation machine. In the process of translating, of course, a translator must understand the

strategies that must be used so that they can produce accurate translation results. One of them is the knowledge and mastery of translation techniques. The researcher chose to examine this case because to prove the low awareness of students regarding the importance of mastering translation techniques to produce good translation results. As stated by experts in the previous explanation, the accuracy of translated texts can be measured with the help of translation techniques as a benchmark tool.

There are several studies with the same topic that have been carried out but with a different focus. The first research was conducted by Marco (2018) this research was conducted to analyze techniques and factors in translating the translation literary corpus (COVALT), which aims to analyze the translation results of specific cultural items related to the sub-corpus. Then, there is also another study conducted by Ausloss (2021) this research was conducted to look at the translation techniques that exist in the output cases in Hebrew Hapax Legonema and the characteristics contained therein, this research aims to find certainty regarding the issue of whether Hebrew Lexeme is Hapax Legonema which the Greek translators believed. The third research, conducted by Sekret (2020) discusses the analysis carried out on the Turkish translation of "Animal farm" to see the delivery of metaphors in the translation results, this study aims to overcome problems that occur due to cultural conceptual differences between the source language and the target language so that the translation the resulting metaphor is appropriate. Other research was also conducted by Volf (2020) discussing translation techniques which are used as a method for describing and classifying the results of types of translation. This study aims to determine the translation techniques used by translators to produce precise and accurate translation results. Then, the last research conducted by Langga (2020) this research discusses the skills possessed by students and the challenges faced by students in the Philippines when carrying out the translation process, this study aims to determine the linguistic quality of students translation results.

Even though there have been many previous studies related to the translation process and translation techniques used in translating English texts, there is still little research that discusses the translation techniques used and the difficulties when translating using translation techniques in translating Poetry "Still I Rise" by Maya Angelou. It can be concluded that the research studied is the same as previous research both focused on research on translation techniques in the translation process. However, there are differences between the research under study and previous research, especially the translation techniques used in English poetry text with students who will act as research participants.

This research was conducted with the aim of knowing the translation techniques used in translating English poetry into Indonesian. The researcher hopes that by conducting this research it can prove that mastery of translation techniques greatly influences the quality and results of precise and accurate translations, although in reality there are still many students who prefer to translate directly through machine translation on the internet without wanting to know what translation technique is used in translating text. Even though the results of machine translation from the source language to the target language are not 100 percent accurate. Furthermore, the researcher concludes that knowledge and mastery of translation techniques are needed in translating poetry to get precise and accurate translation results in translating English poetry. Therefore, researchers are interested in knowing the translation techniques used by students in the translation process and the difficulties they face during the translation process **"The Students Translation Techniques In Translating Poetry "Still I Rise" In Higher Education"**.

1.2 Identification of the Study

Based on the background above, the researcher identified the problem as follows:

1. Students have difficulty understanding the use of translation techniques
2. Students have difficulty in determining the translation technique to be used.
3. Students do not aware translation techniques in translating Poetry.

1.3 Limitation of the Study

This study is limit to student translation techniques. The translation technique will be used when translating text poetry and the difficulties students face during the translating poetry text. In the process of translating text poetry, students need to use translation techniques in their translation process. The analysis will be done to find out student translating poetry text from English to Indonesian.

1.4 Formulation of the Study

1. What is the students' translation techniques used in translating the poetry text?
2. Why is the students' have difficulty in translating the poetry text?

1.5 Objective of the Study

1. To find out the students' translation techniques used in translating the poetry text.
2. To describe the students' difficulties experienced in translating the poetry text.

1.6 The Significance of The Study

From the results of this study there are several advantages that can be taken by researchers. The results of this study are expected to provide theoretical and practical benefits.

1.6.1 Theoretical Significance

Other researchers who have an interest in researching translation techniques are expected to get information about translation techniques to get information from this research.

1.6.2 Practical Significance

a) Students

From the results of the research that has been carried out, the researcher hopes that it will be useful for students in adding to their insights about translation techniques, so that it can help them produce good and quality translation results.

b) English Teachers

It is hoped that the results of the research that has been conducted can provide additional information to teachers regarding students' ability to translate, especially in translation techniques. It can also be used as teacher reference material in teaching translation techniques in the student translation process as an effort to improve the quality of student translation.

c) School

This research can be used as a source of reading and reference for students who wish to increase their knowledge of translation techniques.

d) Researcher

From the results of the research conducted, it is hoped that it will provide benefits for researchers regarding the process of selecting translation techniques for students, what difficulties students go through during the translation process, and what solutions are obtained to solve problems for students. With this research, it is possible to obtain a bachelor's degree.

e) Other Researchers

The results of this study are expected to be useful for other researchers as relevant study material to carry out further research studies on translation techniques.

